



נהלים בתקופת השתתפות בתכנית שיקום מקצועי إجراءات خلال الاشتراك في برنامج التأهيل المهني

- אנו מברכים אותך עם פנייתך לשיקום מקצועי במסגרת המוסד לביטוח לאומי. במידה ותביעתך לשיקום תאושר, תגובש ביחד איתך תכנית שיקום, המיועדת לעזור לך להשתלב בעולם העבודה. עובד השיקום ילווה אותך בכל תהליך השיקום, כדי שתוכל לסיימו בהצלחה.
- נرحב בתوجهך לبرنامج إعادة التأهيل المهني في إطار مؤسسة التأمين الوطني. في حال الموافقة على استحقاقك للتأهيل سنقوم بمشاركتك في بناء برنامج تأهيل وذلك للمساعدة والانخراط في سوق العمل. موظف التأهيل سيقوم بمرافقتك في المرحلة لإنهائها بنجاح.
- להלו מפורטים נהלים הקשורים להשתתפות באבחון, בלימודים ובקבלת תשלומי השיקום. אתה מתבקש לקרוא את הנהלים בעיון, להסכים לפעול לפיהם ולאשר זאת בחתימתך. מומלץ לשמור לך עותק משלך.
- مرفق بهذا تعليمات مفصلة حول الاشتراك في التشخيص والتعليم وتلقي مستحقات التأهيل. يُطلب منك قراءة الإجراءات بدقة، الموافقة عليها، العمل حسب ما طُلب فيها وتأكيد ذلك بتوقيعك عليها. ننصح بترك نسخته معك.

נהלים تعليمات

- אנו מאשרים לימודים או הכשרה במוסדות לימוד ובמקצועות מוסדרים, מוכרים ובפיקוח, שקיבלו אישור מהגורם הממשלתי הרלוונטי להעניק תעודה או תואר בסיום הלימודים או ההכשרה, וכן במשך הזמן המקובל לקבלת התעודה המקצועית או התואר. במידה ומדובר בהכשרה שאינה בפיקוח משרד ממשלתי, התכנית תיבדק באופן פרטני.
- تتم الموافقة على البرامج التعليمية الخاضعة لمؤسسات معترف بها من قبل سلطات حكومية والتي لها الصلاحية لمنح الشهادة أو اللقب عند انتهاء التعليم وفقاً للمدة المطلوبة لإنهاء ذلك. في حال لم يكن البرامج التعليمي خاضع لإشراف حكومي سيتم فحصه بشكل فردي.
- לאחר גיבוש התכנית עם עובד/ת השיקום, עליך להמציא את כל המסמכים הרלוונטיים, כדי שיהיה אפשר לבחון את פרטי התכנית ולאשרה - אישור ההכרה של מוסד הלימודים, פרטי התכנית, מערכת השעות, פירוט שכר הלימוד, מספר הצעות מחיר בהתאם לנדרש ואישור הקבלה ללימודים.
- بعد بناء خطة البرنامج التأهيلي مع الموظف المسؤول ، عليك ارفاق كامل المستندات المطلوبة ليتم فحصها والموافقة عليها – مرفق بذلك مستند اثبات اعتراف بالمؤسسة التعليمية ، تفاصيل البرنامج ، جدول الساعات ، كشف رسوم التعليم وعروض الأسعار حسب المطلوب. مستند لاثبات القبول للتعليم
- עליך להשתתף בכל הפעילויות והמטלות הנדרשות במקום האבחון, ההכשרה, הלימודים או תכנית ההשמה בעבודה.
- يتوجب عليك المشاركة في جميع الأنشطة والمهام اللازمة في مكان التشخيص، التدريب او التعليم والانخراط في العمل.
- משנקבע תאריך לביצוע אבחון, התחלת לימודים וכו', עליך להגיע למקום בזמן ובאופן קבוע. מחובתך להודיע מראש למקום האבחון או הלימודים וכן לעובד השיקום, אם נבצר ממך להגיע.
- بعد تحديد موعد لإجراء التشخيص، بداية التعليم وما الى ذلك، يجب عليك الوصول في الوقت المحدد وبشكل ثابت. من الواجب عليك أن تعلم مكان التشخيص أو مكان التعليم وموظف التأهيل مسبقاً إذا لم تتمكن من الوصول.
- עליך לעדכן בכתב או בשיחה את עובד/ת השיקום לפחות אחת לחודש על התקדמות תהליך ההכשרה או הלימודים, ציונים, בעיות, קשיים, הפסקת לימודים. כמו כן אתה מתבקש להודיע מיד במקרה של אי עמידה בהתחייבות בית הספר לתכנית הלימוד. כל זאת כדי שניתן יהיה לתת לך מענה מתאים.
- عليك إعلام موظف التأهيل خطياً أو هاتفياً على الأقل مرة واحدة شهرياً بكل ما يتعلق في مرحلة التدريب أو التعليم، العلامات، وما يرافقها من تقدم أو صعوبات وكذلك في حالة التوقف نهائياً عن التعليم. كما يجب عليك إعلامه فيما إذا لم تلتزم المؤسسة التعليمية بالشروط المطلوبة بالبرنامج التعليمي، لنتمكن من توفير خيارات أخرى مناسبة.

לידיעתך עליך אן تعرف

- ✍️ אי עמידה בתנאים מסוימים עלולה להביא להפסקת התכנית: לדוגמא: אי הצלחה בלימודים, אי התאמה לתכנית, חיסורים, איחורים, ימי לימודים לא מלאים וכו'.
- ✍️ عدم الالتزام بالشروط المطلوبة قد يؤدي الى ايقاف البرنامج، مثلاً: عدم النجاح في التعليم، عدم التوافق مع البرنامج، تقصير بالواجبات، غيابات، تأخيرات، أيام تعليمية غير كاملة وما إلى ذلك.
- ✍️ בנכות זמנית- במידה ואחוזי הנכות הזמניים יופחתו, תיבדק מחדש זכאותך להמשך תכנית הלימודים והתשלומים הנילוויים. עובדת השיקום רשאים להפסיק את התוכנית שנקבעה.
- ✍️ في حال أقرت لك درجة عجز مؤقتة وبعدها تم تخفيض هذه النسبة , سيفحص استحقاقك من جديد لإكمال البرنامج التأهيلي والمستحقات المطلوبة
- ✍️ קורס חוזר יאושר רק אם נכשלת בקורס זה בשל נסיבות רפואיות מוצדקות.
- ✍️ تمنح الموافقة لإعادة دورة التعليم فقط إذا كانت هناك مشاكل صحية ذات مصداقية.
- ✍️ כל שינוי בתכנית השיקום שאושרה מחייב אישור מראש והסכמה של עובדת השיקום.
- ✍️ أي تغيير في برنامج التأهيل سيكون مشروطاً بموافقة مسبقاً من موظف/ة التأهيل.
- ✍️ שינוי ללא אישור עובדת השיקום לא יחייב אותנו באישור התכנית ובמימון ההוצאות הנגזרות מהשינוי.
- ✍️ أي تغيير في البرنامج بدون موافقة موظف التأهيل لن يلزمنا بالموافقة وتمويل التكاليف الناتجة عن التغيير.
- ✍️ בסיום ההכשרה עליך להמציא תעודת גמר.
- ✍️ عليك تقديم شهادة انتهاء بعد انتهاء التعليم.

טופס זה מנוסח בלשון זכר אך פונה לנשים ולגברים כאחד

كتبت هذه الإستمارة بصيغة المذكر لكتّنها موجّهة للنساء والرجال على حدّ سواء

תשלומים מדفوعات

- ✍️ כל הוצאה או תשלום, יתואמו מראש עם עובדת השיקום ובאישור מוקדם.
- ✍️ يتم التنسيق مسبقاً مع موظف التأهيل فيما يخص النفقات والدفوعات.
- ✍️ תשלומי השיקום שאושרו לך יבוצעו בהתאם לאישורים ואסמכתאות אותם תתבקש להמציא במהלך התוכנית (כגון הצהרות, דיווחי נוכחות, קבלות וכו')
- ✍️ سيتم دفع مستحقات التأهيل بموجب المستندات التي عليك ارسالها خلال فترة التعليم مثل : (تصريحات, تقارير حضور, إيصالات الدفع وغيرها)
- ✍️ במידה ותידרש להמציא דיווח נוכחות חודשי הוא צריך להיות בהתאם לנוכחותך בפועל בלימודים, ובהתאמה למערכת השעות שהגשת שאושרה לך לפני תחילת התכנית/שנת הלימודים, או במהלכה אם השתנתה התכנית.
- ✍️ إذا طلب تقرير حضور شهري فيجب ان يكون مطابق لحضورك الفعلي خلال ساعات برنامج التعليم المقررة مسبقاً او خلال التعليم بحال طرأ تغيير بالبرنامج.
- ✍️ יש למלא את דף הנוכחות על פי כללי מילוי המחאה : ללא מחיקות, בכתב ברור, חתימה +חותמת של מקום ההכשרה.
- ✍️ يجب تعبئة صفحة الحضور حسب إجراءات تعبئة إستمارة بنكيه (شيك): بدون محي/حذف, خط واضح, توقيع + ختم مكان التدريب وتوقيعك

- ❏ דמי השיקום ישולמו גם בעת חופשה מרוכזת במהלך הלימודים (אך לא בחופשת הקיץ). בנוסף ישולמו עד שני ימי מחלה בחודש בהמצאת אישור רפואי מתאים. דמי שיקום לא ישולמו בעת היעדרות מיום לימודים.
- ❏ يتم دفع رسوم التأهيل أيضاً في العطل المركزية خلال التعليم (لا يشمل العطلة الصيفية). بالإضافة يتم دفع حتى يومي مرضية في الشهر بإبراز مستند طبي مصادق عليه. علماً بأنه لن تدفع رسوم تأهيل في حالة وجود غيابات.
- ❏ אם שכר הלימוד שעליך לשלם עולה על שכר הלימוד שאושר לך, החזר התשלום ייעשה רק לאחר שתציג קבלה על תשלום ההפרש שאותו התחייבת לממן באופן עצמי, או החזר יחסי במהלך הלימודים.
- ❏ إذا كانت رسوم التعليم أعلى من الرسوم المستحقة والموافق عليها, يتم الدفع فقط بعد إبراز مستند إيصال يدفع المبلغ الفائض من قبلك شخصياً أو أراجع نسبي خلال التعليم.
- ❏ אם אושרו לך הסעות מיוחדות באמצעות חברת הסעות שבחר המוסד לביטוח לאומי, מחובתך להודיע מראש לחברת ההסעות על כל שינוי או ביטול. אם לא תעשה כן תחויב במלוא עלות הנסיעה.
- ❏ إذا تمت الموافقة على سفريات خاصة, بواسطة شركة السفريات المختارة من قبل مؤسسة التأمين الوطني, عليك إعلام الشركة مسبقاً عن أي تغيير أو الغاء. إذا لم تفعل ذلك فسيتم تغريمك بتكاليف السفر كاملة.
- ❏ בקשות להחזר בעבור תשלומי שיקום שאושרו לך (לדוגמא שכר לימוד, נסיעות, ציוד לימודי, שיעורי עזר), יש להגיש עד חודשיים מעת התשלום בפועל, ובצירוף האסמכתאות הנדרשות.
- ❏ يجب تقديم الطلبات لأسترجاع دفعات التأهيل مثل: (قسط التعليم، السفريات، معدّات تعليمية، دروس إضافية) حتى شهرين من تاريخ الدفع الفعلي بإرفاق مستندات مطلوبة.
- ❏ לידיעתך, במקרה של איחור בהגשת הבקשות, תשלומי השיקום ישולמו לכל היותר בתוך שנה ממועד התשלום בפועל, לאחר מועד זה לא יתן יהיה לבצע החזר תשלום.
- ❏ نعلمك, في حالة تأخير في تقديم الطلبات، سيتم دفع رسوم التأهيل خلال فترة أقصاها سنة من تاريخ الدفع الفعلي. بعدها لن يمكن ترجيع الدفعات.
- אם קיבלת כספים בטעות או שלא כדין יהיה עליך להחזירם.

إذا تلقيت أموالاً غير مستحقة فيجب عليك إعادتها.

במידה ונקבעו לך אחוזי נכות רפואיים כנכה כללי לפי סעיף 8(א) (2)(ג) (4) לחוק ביטוח בריאות ממלכתי – בתקופה בה הינך מקבל דמי שיקום ו/או תשלומי שיקום, אתה פטור מתשלום השתתפות עצמית עבור שירותים רפואיים שונים בקופות החולים. לבדיקת הזכאות יש לפנות לקופת החולים ולא למוסד לביטוח לאומי.

في حال تقرر لك درجة عجز طبي بحسب قانون العجز العام رقم 8 (أ) (1) (2) (ج) (4) لقانون الصحة - بالفترة التي تكون فيها مستحق لرسوم التأهيل, ستعفى من دفع رسوم الاشتراك للخدمات الصحية المختلفة في صندوق المرضى.

لفحص استحقاقك عليك التوجه لصندوق المرضى وليس لمؤسسة التأمين الوطني.

אנו מאחלים לך הצלחה רבה, ועומדים לרשותך לאורך כל הדרך

نرجو لك النجاح, نحن معك دائماً

אני מאשר שקראתי את כל פרטי הנהלים והבנתי אותם ואני מתחייב לעמוד בכל האמור לעיל.

أنا أقر أنني قرأتُ وفهمتُ المعلومات المفصلة أعلاه

תאריך _____ שם פרטי ומשפחה _____ חתימה * _____

التاريخ: _____ اسم الموقع: _____ إمضاء الموقع: _____



המוסד לביטוח לאומי
מינהל הגמלאות
אגף שיקום
מוססה التأمين الوطني
إدارة مخصصات التأهيل

מידע על תשלומי שיקום מعلومات عن دفعات التأهيل

בתכנית לאבחון ולהכשרה מקצועית אתה עשוי להיות זכאי לתשלומי שיקום, בהתאם לחוק ולתקנות והוראות השיקום

☞ في برنامج التشخيص والتأهيل المهني , يمكن أن تكون مُستحقًا لدفعات تأهيل حسب قانون ودستور التأهيل .

תשלומים אפשריים ותנאי הזכאות

דفعات ممكنة وشروط استحقاقها

שכר לימוד - עד לסכום מרבי לשנת לימודים/לקורס, אשר נקבע מעת לעת. ההחזר הוא בתשלומים, בהתאם להתקדמות התכנית.

☞ **رسوم التعليم** – يعطى بحسب المبلغ المُقرر للسنة التعليمية في حينه , يتم ترجيع الدفعات بأقساط بموجب تقدم البرنامج .

עליך להודיע על זכאות לסיוע מגורם נוסף או אחר במימון הלימודים (כגון מלגות, הנחות).
ייתכן כי סכום זה יופחת מתשלום שכר הלימוד שתקבל מאגף שיקום.

عليك الاعلام اذا حصلت على استحقاق او مساعدة من اطراف أخرى تُخص التعليم مثل : (مساعدات مالية , تخفيضات)
من الممكن تخفيض هذا المبلغ من رسوم التعليم المقرر لك من قسم التأهيل .

☞ **דמי שיקום** למקבלי שרות המוכרים בנכות כללית/נפגעי עבודה - גמלה חודשית בתקופת הלימודים, בשיעור של קצבת נכות מלאה אילו שולמה. אתה זכאי לדמי שיקום אם אתה לומד לפחות 16 שעות לימוד שבועיות, ואינך מקבל קצבת נכות מלאה. לחישוב שעות הלימוד יש לפנות לעובד השיקום.
אם אתה מקבל קצבת נכות חלקית, דמי השיקום יהיו השלמה לקצבה מלאה.
מדמי השיקום מופחתות גמלאות מחליפות שכר המשולמות לך בזמן הלימודים (דמי פגיעה, אבטלה, מילואים, לידה, שמירת הריון ודמי תאונה) וכמוכן עשויות להיות מופחתות הכנסות מעבודה.

☞ **رسوم إعادة التأهيل** – للأشخاص المعترف بهم من قبل قسم العجز الكامل , أو مصابو العمل . تُعطى لهم مُخصصات شهرية خلال فترة التعليم بما يعادل مخصصات العجز . أنت مستحق لمخصصات التأهيل اذا كنت تتعلم على الأقل 16 ساعة تعليمية اسبوعية , وغير مستحق لمخصصات تأهيل كاملة . لكيفية حساب ساعات التعليم عليك التوجه لموظف التأهيل .

* اذا كنت مستحق لمخصصات عجز جزئية , مستحقات التأهيل تكون تكملة لمستحقات عجز كاملة .

* سيتم خصم مخصصات بديلة لأجور العمل فيما ذا كنت مستحقًا لها خلال فترة التعليم مثل (مستحقات إصابة , بطالة , خدمات الاحتياط , رسوم ولادة , الحفاظ على الحمل , مستحقات الحوادث) ويحتمل تخفيض أجور العمل من رسوم الاستحقاق .

☞ **דמי מחיה לאלמנות/נים, להורים לילד נכה שנפטר, ולבן/בת זוג של נכה שאינו מתאים לשיקום** - גמלה חודשית בתקופת הלימודים. הזכאות ושיעורה תלויים במספר שעות הלימוד, במספר הילדים ובמרחק של מקום הלימודים ממקום המגורים.

☞ **מخصصات المعيشة للأرامل , الأهل الذين لديهم ولد معاق متوفٍ , وزوج/ة معاق/ة غير ملائم للتأهيل** – مخصصات شهرية خلال فترة التعليم , نسبة الاستحقاق تتعلق بعدد ساعات التعليم , وبعدد الأولاد والبعد عن مكان التعليم .

✎ **שכר דירה או מעונות** - השתתפות בשכר הדירה או המעונות תקפה רק אם בוצע מעבר דירה לצורך הלימודים ואתה לומד לפחות 3 ימים ולפחות 16 שעות בשבוע, במרחק העולה על 40 ק"מ ממקום מגוריך הקבוע. על הדירה/המעונות להיות בסמיכות למקום הלימודים. שיעור ההשתתפות הוא עד לסכום מרבי שנקבע מעת לעת.

✎ **אجرة الدار أو مساكن الطلاب** – الاشتراك بأجرة الدار أو مسكن الطلاب ساري المفعول في حال تم الانتقال من أجل التعليم وإذا كانت مدة التعليم 3 أيام وعلى الأقل 16 ساعة اسبوعياً , يُعَد يتجاوز 40 كم من مكان سكنك الثابت . مكان السكن يجب أن يكون مجاوراً لمكان التعليم. نسبة الاشتراك بحسب المبلغ الأقصى المحدد في حينه

✎ **נסיעות** - החזר נסיעות ממקום המגורים למקום האבחון או ההכשרה הוא לפי תעריפי התחבורה הציבורית הזולים ביותר (או החזר על פי ק"מ למי שברשותו רכב ניידות). לנכים קשים שאינם מסוגלים, מסיבה רפואית, להשתמש בתחבורה ציבורית ואין ברשותם רכב ניידות, תיבדק אפשרות לתת הסעות מיוחדות.

✎ **سفریات** – يتم ارجاع تكاليف السفریات بموجب رسوم المواصلات العامة الأرخص من بينها (أو ارجاع حسب كيلومترات في حال وجود سيارة حسب قانون التنقل.)

* לזוי الاحتياجات الخاصة الصعبة, غير القادرين على استخدام المواصلات العامة وليس بحوزتهم سيارة للتنقل ستفحص إمكانية توفير سفریات خاصة لهم .

✎ **ספרים וציוד לימודי** – שיעור ההשתתפות ברכישת ספרים וציוד לימודי הוא בהתאם לצורך העולה מתכנית הלימודים, ועד לסכום מרבי שנתי, שנקבע מעת לעת. יש לפנות לעובד השיקום ולקבל מראש אישור לבקשה זו.

✎ **كُتُب ومعدات تعليمية** – نسبة المشاركة في شراء الكتب ومعدات الدراسة تتماشى مع الحاجة التي تنشأ عن المنهج التعليمي بعد أقصى سنوي يتم تحديده من وقت لآخر. يجب التوجه لعامل التأهيل والحصول على موافقة مسبقاً.

✎ **מכשירים** - סיוע ברכישת מכשיר הנדרש ללימודים שהוא חיוני עקב הנכות הרפואית תפקודית. הסיוע עד לסכום מרבי שנקבע מעת לעת, ויש לקבל מראש אישור עובד השיקום לבקשה זו.

✎ **الأجهزة** – مساعدة في توفير جهاز مناسب, ضروري وإجباري بسبب العجز الطبي والوظيفي لتنفيذ برنامج التأهيل. المساعدة تكون حتى المبلغ الأقصى الذي يحدّد من حين لآخر. يجب التوجه لعامل التأهيل والحصول على موافقة مسبقاً.

✎ **שיעורי עזר והנגשות** - סיוע בשיעורי עזר, חונכות, הדרכה באסטרטגיות למידה ומלווה בהכשרה, וכן בתחומים נוספים הנדרשים לך בשל הקשיים התפקודיים הנובעים מנכותך: תרגום לשפת סימנים, תמלול, הקראות ושקלוט. ההיקף המרבי של שיעורי העזר וההנגשות תלוי במספר שעות הלימוד הכולל בתכנית הלימודים, וניתן על ידי ספקים שנבחרו על ידי אגף השיקום או על ידי מרכזי התמיכה במוסדות הלימוד. הסיוע יינתן באישור מראש של עובד השיקום.

✎ **توفير دروس مساعدة وإتاحت** - توفير دروس مساعدة, ارشاد باستراتيجيات تعليمية , مرافق في التعليم بالإضافة الى مجالات أخرى نتيجة صعوبات وظيفية النابعة من الإعاقة : ترجمة للغة الإشارة , طباعة فورية , قراءة , تدوين / تحويل لملف كلامي . عدد ساعات المساعدة متعلقة بعدد ساعات برنامج التعليم, وتُعطى على يد اشخاص مختصين تم اختيارهم من قبل قسم التأهيل او مراكز الدعم في المؤسسات التعليمية . الدعم يُعطى بموافقة مُسبقة من قبل موظف التأهيل .

✎ **הוצאות כלכלה** - החזר בעבור כלכלה בימים בהם אתה נדרש כחלק מלימודיך לנסוע למרחק של למעלה מ-10 ק"מ לפחות משטח השיפוט של מקום לימודיך הקבוע, ומקום זה הוא גם מחוץ לשטח השיפוט של מקום מגוריך.

تكاليف الاعاشة – استرجاع تكلفة الاعاشة في الأيام التي يتوجب عليك السفر كجزء من برنامج التعليم لمكان يبعد أكثر من 10 كم من منطقة نفوذ مكان تعليمك الثابت, بالإضافة الى كونه خارج نفوذ منطقة مكان سكنك.

לידיעתך למعلوماتך

✎ **בדמי מחיה ובדמי שיקום** הזכאות בתקופת הלימודים בפועל בלבד. אין זכאות בתקופת חופשת הקיץ, בין שנת לימודים אחת לשנייה.

✎ **استحقاق مخصصات المعيشة والتأهيل تُعطى فقط خلال فترة التعليم السارية . لا توجد استحقاق خلال فترة العطلة الصيفية او بين السنة والأخرى .**

✍ באחריותך לבדוק את זכאותך לגמלת הבטחת הכנסה בתקופת הלימודים (במידה ואינך זכאי לדמי שיקום/דמי מחייה) ובתקופת החופשות, וזאת בטרם תחליט על תכנית הלימודים.
تقع على عاتقك مسؤولية فحص استحقاقك لمخصصات ضمان الدخل خلال فترة التعليم (في حال عدم استحقاقك لمخصصات التأهيل او المعيشة وخلال فترة العطل) وذلك قبل أخذ قرار بما يَخُصّ برنامج التعليم .

✍ לפירוט נוסף ולבדיקת זכאותך יש לפנות מראש לעובד השיקום.

✍ للاستفسار الإضافي وفحص استحقاقك عليك التوجه مباشرة لموظف التأهيل .

אני מאשר שקראתי והבנתי את המידע המפורט מעלה.

أنا أقر أنني قرأتُ وفهمتُ المعلومات المُفصلة أعلاه

תאריך _____ שם החותם _____ חתימה _____

التاريخ: _____ اسم الموقع : _____ إمضاء الموقع: _____

טופס זה מנוסח בלשון זכר אך פונה לנשים ולגברים כאחד

كتبت هذه الإستمارة بصيغة المذكر لكنها موجهة للنساء والرجال على حدّ سواء